

Scène de vase n°4: ὁ Θησεὺς καὶ ὁ Μινώταυρος

τὸν Μινώταυρον ὁ Θησεὺς νικᾷ ἐν τῇ Κρήτῃ		Thésée combattant le Minotaure en présence d'Athéna
τὸν Θησέα ὠφελῶ	ὁ Θησεὺς με νικᾷ ἐν τῷ λαβυρίνθῳ	Coupe d'Aison Musée de Madrid (Espagne) Niveau -1, Grèce et étrusques, Athènes classique, salle 15. n°11365 de la Collection Salamanca Médaillon de Kylix(coupe) Hauteur : 14,2 cm. Diamètre : 36,4 cm. Diamètre maximum : 45,7 cm. Diamètre du médaillon : 21 cm.
τὴν ἔξοδον τὴν τοῦ λαβυρίνθου εὐρίσκω	ἀποθνήσκω ἐν τῇ ἔξοδῳ τῇ τοῦ λαβυρίνθου	
ὁ Μινώταυρος δ' ἀποθνήσκει ἐν τῇ ἔξοδῳ τῇ τοῦ λαβυρίνθου		

LEXIQUE :

NOMS

ἔξοδος, ου (ή) : sortie

VERBES

ἀποθνήσκω (intr): mourir

εὐρίσκω (tr): trouver

νικῶ (tr): vaincre, l'emporter sur

ὠφελῶ (tr) : aider

PRÉPOSITIONS

ἐν : dans, en (+ datif)

LECTURE DES SOURCES

Diodore de Sicile, La Bibliothèque historique, livre IV, Chapitre 61,

Remettre dans l'ordre la traduction française du texte grec

[...] μελλόντων δ' ἐκπλεῖν τῶν περὶ τὸν Θησέα,	de hisser à son retour des voiles blanches,
ὁ Αἰγεὺς συνέθετο πρὸς τὸν κυβερνήτην,	et s'échappa du labyrinthe dont Ariane lui avait appris la sortie.
ἐὰν μὲν ὁ Θησεὺς νικήσῃ τὸν Μινώταυρον,	Alors que Thésée et ses compagnons étaient sur le point de mettre à la voile,
καταπλεῖν αὐτοὺς λευκοῖς ιστίοις,	il tua le Minotaure
ἐὰν δὲ ἀπόληται, μέλασι, καθάπερ καὶ πρότερον ποιεῖν εἰώθεσαν.	si Thésée avait vaincu le Minotaure,
καταπλευσάντων δ' αὐτῶν εἰς Κρήτην	Egée recommanda au pilote,
Ἀριάδνη μὲν ἢ θυγάτηρ τοῦ Μίνως ἡράσθη τοῦ Θησέως εὐπρεπείᾳ διαφέροντος,	Thésée lui parla, et elle lui offrit son assistance.
Θησεὺς δ' εἰς λόγους ἐλθὼν αὐτῇ καὶ ταύτην συνεργὸν λαβὼν,	Ariane, fille de Minos, devint amoureuse de Thésée qui se distinguait par sa grande beauté ;
τόν τε Μινώταυρον ἀπέκτεινε	et, s'il avait péri, de conserver les voiles noires dont on faisait usage auparavant.
καὶ τὴν ἔξοδον τὴν τοῦ λαβυρίνθου παρ' αὐτῆς μαθὼν διεσώθη.	Cependant on débarqua dans l'île de Crète ;

Version adaptée du texte source :

- 1 □ Ὁ Θησεὺς νικᾷ τὸν Μινώταυρον ἐν τῷ λαβυρίνθῳ.
- 2 □ Ὁ Μινώταυρος δὲ τὴν ἔξοδον τὴν τοῦ λαβυρίνθου εὐρίσκει.
- 3 □ Ἀποθνήσκει δ' ἐν τῇ ἔξοδῳ.
- 4 □ Τὸν Θησέα ὠφελεῖ ἡ θεὰ ἐν τῇ Κρήτῃ.